

Discours d'Emilie Lieberherr (future conseillère aux États et conseillère nationale socialiste) du 1er mars 1969 sur la Place fédérale lors de la « Marche sur Berne ».

SALUTATIONS

(en suisse-allemand)

Femmes et hommes, nous vous saluons pour la manifestation d'aujourd'hui sur la Place fédérale à Berne. Je remercie tous les hommes qui se sont déclarés solidaires avec nous aujourd'hui. Je remercie les femmes d'avoir le courage de défendre publiquement leurs droits et de montrer ainsi le sérieux de leur intérêt pour cette cause. Deux raisons nous ont incitées à venir à Berne :

1. Nos décennies d'attente pour l'égalité des droits, pour le droit de participer à l'élaboration des lois auxquelles nous devons tous nous soumettre.
2. Le déclencheur a été la nouvelle que le Conseil fédéral recommandait au Parlement de signer la Convention des droits de l'homme avec des réserves. Deux de ces réserves concernent les femmes, à savoir le droit de vote et le droit à une éducation égale pour les filles et les garçons.

Cette nouvelle a mis à rude épreuve notre bonne patience fédérale. Elle est une gifle pour les femmes et a ébranlé notre confiance dans le Conseil fédéral. Nous ne demandons pas, nous exigeons.

Nous demandons à tous les citoyens de notre pays de considérer que notre démocratie est imparfaite et unilatérale sans la participation des femmes et que l'humanité authentique présuppose le partenariat entre l'homme et la femme, même au sein de l'État.

Nous demandons au Parlement de ne signer la Convention des droits de l'homme que lorsqu'il ne sera plus nécessaire d'émettre des réserves, afin que l'introduction du droit de vote et d'éligibilité des femmes ne soit pas retardée de plusieurs décennies supplémentaires.

Nous demandons des mesures immédiates pour que les femmes puissent également bénéficier des droits humains dans notre pays.

(en français) Chers amis de la Suisse Romande, nous vous saluons et vous remercions de votre solidarité dans notre lutte contre la discrimination de la femme suisse. Je tiens à vous féliciter du courage dont vous avez fait preuve par votre présence ici.

(en italien) Cari amici della Svizzera Italiana. Vi salutiamo e vi ringraziamo della vostra solidarietà [sic!] nella nostra lotta contro la discriminazione della donna svizzera. Mi congratulo con voi del coraggio che dimostrate con la vostra presenza.

RESOLUTION

(en allemand standard)

Nous, Suissesses, ici sur la Place fédérale, exigeons le plein droit de vote et d'éligibilité au niveau fédéral et cantonal. La Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du Conseil de l'Europe ne doit être signée que lorsque cette réserve sera levée. L'égalité des sexes est une condition importante pour la réalisation des droits de l'homme. Toutes les réserves proposées remettent en question la crédibilité de notre pays en tant qu'État de droit et démocratie. Nous demandons donc à tous les politiciens et citoyens bien intentionnés de réaliser le plus rapidement possible le droit de vote des femmes au niveau fédéral, cantonal et dans toutes les communes.

SLOGANS

(scandés en alternance avec le public)

Zäme hänke, zäme dänke, zäme länke! (*Être lié ensemble, penser ensemble, diriger ensemble !*)

Mänscherächt für beidi Gschlächt! (*Droits humains pour les deux sexes*)

Händ Vertraue zu de Fraue! (*Faites confiance aux femmes*)

Frauerächt — Menscherächt! (*Droits des femmes – droits humains*)

Stüre zahle — aber au a d'Wahle! (*Payer les impôts – participer aux élections*)

Mir stönd, trotz allne schöne Phrase, im Recht no i dr Entwickligsphase. (*Malgré les belles phrases, nous sommes toujours en développement en ce qui concerne le droit*)

Es macht si himmeltrurig schlächt, Dienscht go leischte ohni Rächt. (*C'est triste comme tout d'aller faire son devoir sans avoir de droits*)

Bundesrat — uf zur Tat! (*Conseil fédéral, vas-y*)

Source

MÜNGER Felix : *Reden, die Geschichte schrieben: Stimmen zur Schweiz im 20. Jahrhundert*, Baden 2014. (Traduit de l'allemand par deepL)